

কর্নেই চুকোভক্ষি

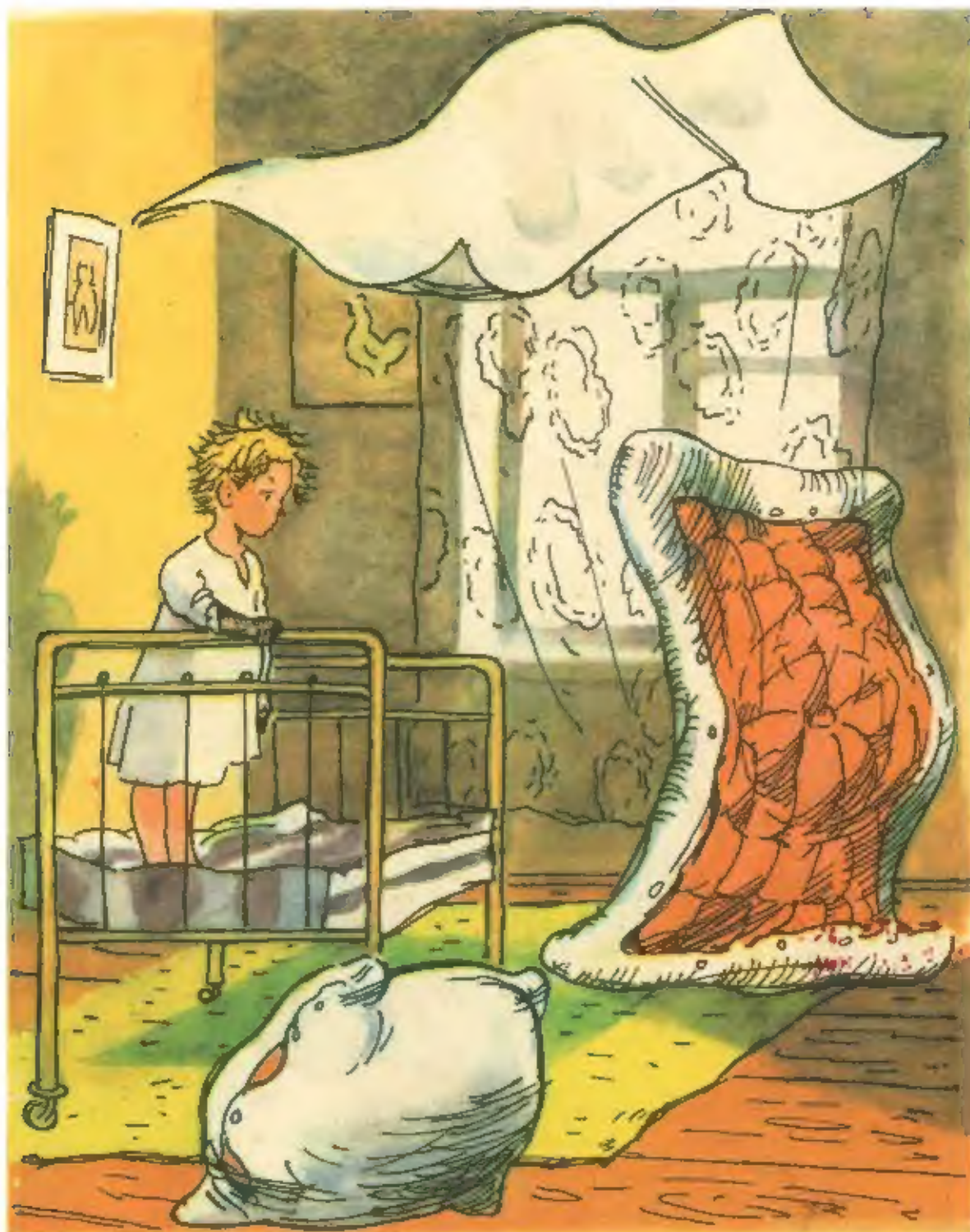
ধোলাই রাম





কর্নেই চুকাওক্ষি ধোলাই ঝাম





মেপখানা
 মেলে ডানা,
 বাজিশটা পালানো,

Talk

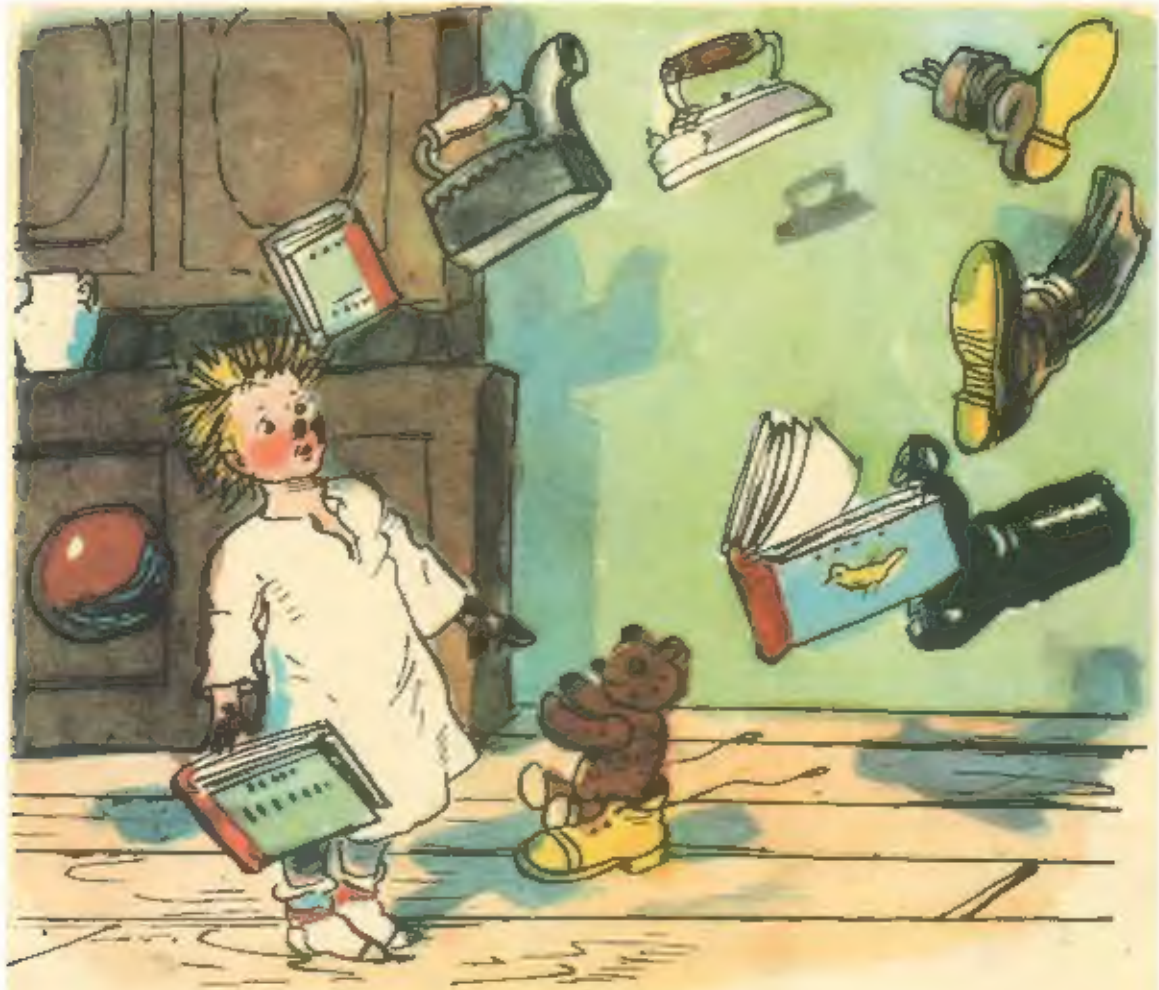
কম্বলও
উড়ে গেলো,
বড়ো দোখি জ্বলোলো।

মোমদানিচো, লে জ্বলি,
ছুটলো কোথায় জ্বলে ছুটি!
বই কইরে,
বইও পালায়
ভিকি মেরে
খাটের ডলায়!





কী আর কীর, দু'একটা ঢোক
ইচ্ছে হলো, চা খাওয়া হোক।
সামোভারটা আঁতকে উঠে
ছুঁড়ি পেটে পালার ছুটে!



হনো-টা কী?
 বিদিকিছে!
 ঝাঁকে ঝাঁকে
 ডাক দিছে,
 হাঁক দিছে,
 পাক দিছে চরাকি পাকে?

ইন্দ্র কিনা
 জুতির
 গিছে,

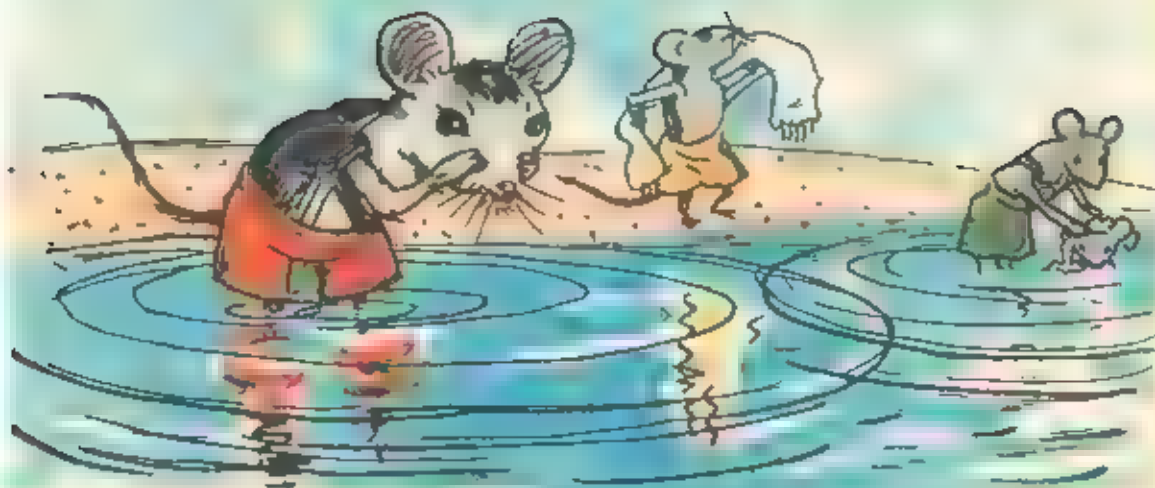


বেড়ানছানা
 পুঁথির
 পিছে,
 বড় বড়খানা
 সবার
 পিছে,
 সবার মাঝে
 শিক
 গাছ —
 সব জুটেছে,
 সব ছুটেছে,
 ঘুরছে খেয়ে ডিমবাড়ি ।

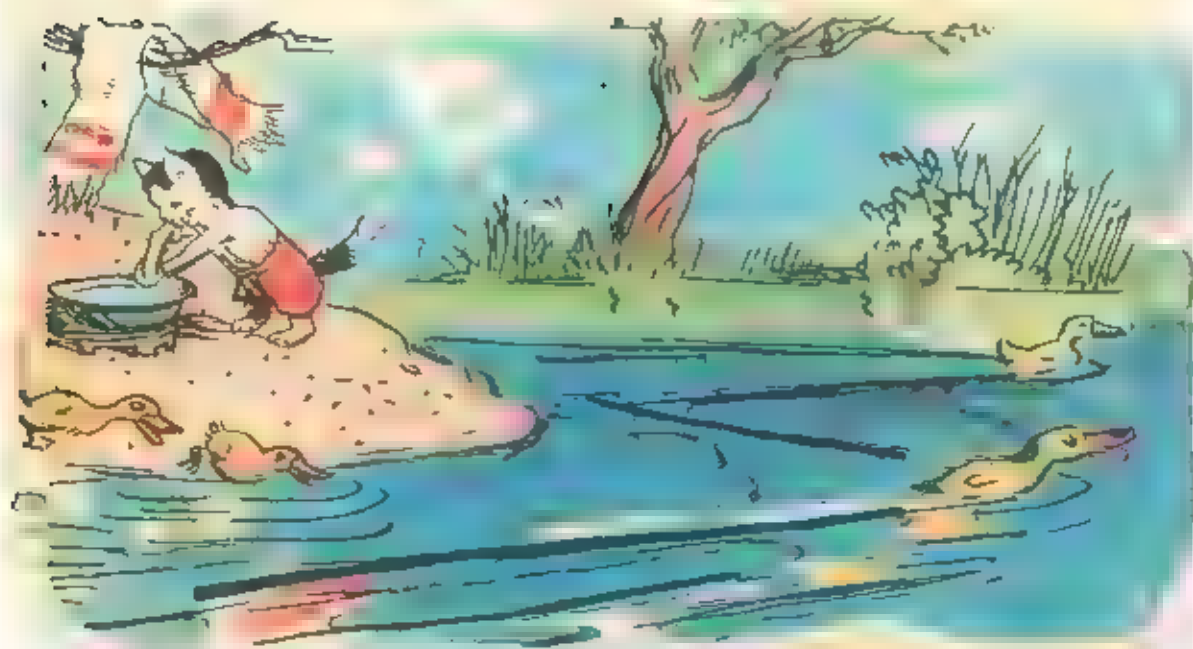


হঠাৎ মায়ের ঘর খুঁলে
 ল্যাগবেগে তার ঠ্যাং তুলে
 হুড়মুড়িয়ে ওয়াশ-স্ট্যান্ড
 বেরিয়ে এলো ড্যাড্যাং ড্যাং।

'ওরে কুই কেলেকুত, শাখচুমির শূত!'
 বলে মাথা দুর্লিয়ে,
 'মাড়ে তোর ময়লা,
 নাকখানা কয়লা,
 মদখানা সোমড়া,
 এত কুই নোংরা,
 রেখে তোকে ন্যাংটা
 এমন কি প্যান্টটা, এমন কি প্যান্টটা
 ছুটে যেলো পালিয়ে।



সকাল হতেই নত নতই
হাঁসের ছানা, ইঁদুরছানা,
বেড়ালছানা, ভেঁদুঁছানা
নিয়ম করে হাত ম্খ বোম্ব ।





একলা তুই-ই মদ্য খুলি নে,
একলা তুই-ই জল ছুলি নে,
হয়ে রইলি কেলেকুতো,
তাই পালালো সোজা জুতো।

আমি সেই গ্র্যান্ড ওয়াশ-স্ট্যান্ড
বিশ্ববিদিত হোলাই রাম,
পেছনে আমার ডাড্ডায় ডাং
সৈন্য সেনাহী ধু-ধু-ধাম!

একদিন যদি স্নেহেতে পা টুকে
ডাক দিই সব সৈন্যদের,
ভিড় করে তারা কান্নার ফুকে
ভূমল কাণ্ড ঘটাবে চের,
লাফিয়ে কাঁপিয়ে এসে রুখে রুখে
ঘেরে মজাখানা পাওয়াবে চের।
আর ভুই ভুত, রাখাছ বলে—
ঠ্যাং দটো তোর সটান করে
সেরেফ জলে,
সেরেফ জলেই
ছুড়ে কেলে দেবে কপাং করে!’





এই বলে শেষে গামলায় ঘাই মেরে
হাঁক দিলে, 'রে-রে-রে-রে!'

অসানি বক বদ্বশখলো
হদ্বশ করে কাঁপিয়ে এলো,
চললো কমে গা ডলানি
সেই সঙ্গে গদ্বশদানি:

'লাগাও বোলাই, ডলাই, বলাই,
ময়লা বলে পালাই পালাই!
নোংরা ছেলের ছাল তুলব,
ঘাইরে ছেলের রূপ বদ্বব!'

লাফিয়ে উঠে সাবানখানা
ধরলো চেপে তুলে গোছা,
চতুর্দিকে কেনার কেনা,
চক্ষে দ্বদ্ব হদ্বলের খোঁচা।





গা বগড়াবার ছোবড়া তো নয়,
শিঠে ঘেন বেত, আর কত লয়
পিটেটান দিই লোকা রাস্তায়,
ছোবড়া কি ছাড়ে, সেও শিছে ধায়।



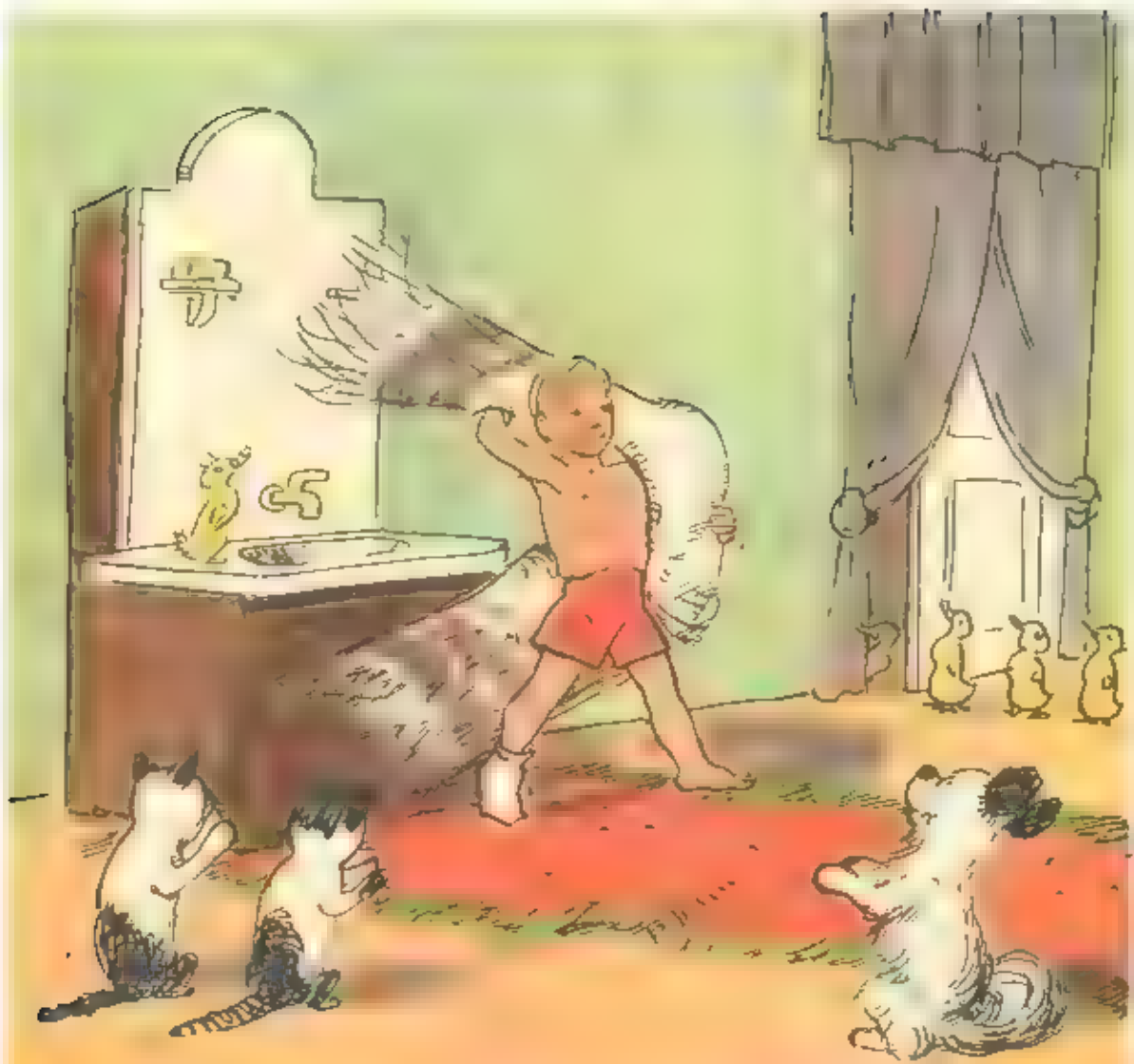
বড়ো প্যাকটার রেলিঙ টপকে
ডাবলাম, ঘাই ওপাশে নটকে।
ষত ছুটি তত পিছু আসে তেড়ে
পিঠ জ্বলে গেলো আঁচড়ে আঁচড়ে।

ভাণ্ডাটা ভালো, কুমির প্রসার,
সেজে গুজে সাথে নিয়ে ছেলোশিলে,
পার্ক স্বাস্থ্যগোড়ের আশায়
হাওয়া খাঙ্কলো তিনজনে মিলে,
হঠাৎ হাঁ করে, ছোবড়াকে ধরে,
ছোবড়াকে ধরে স্রোত খেলো গিলে।





তারপর সেকী খে'কালো
 আমার,
 খাবানানা ফুলে কাঁকালো
 আমার;
 'একদুপি ঘরে কিরে যা
 বলাছি,
 গিরে ধুঁবি মদ্য-হাত-পা
 বলাছি,
 নইলে নইলে জলপ
 বলাছি,
 আন্তোই গিলে ফেলব
 বলাছি!'



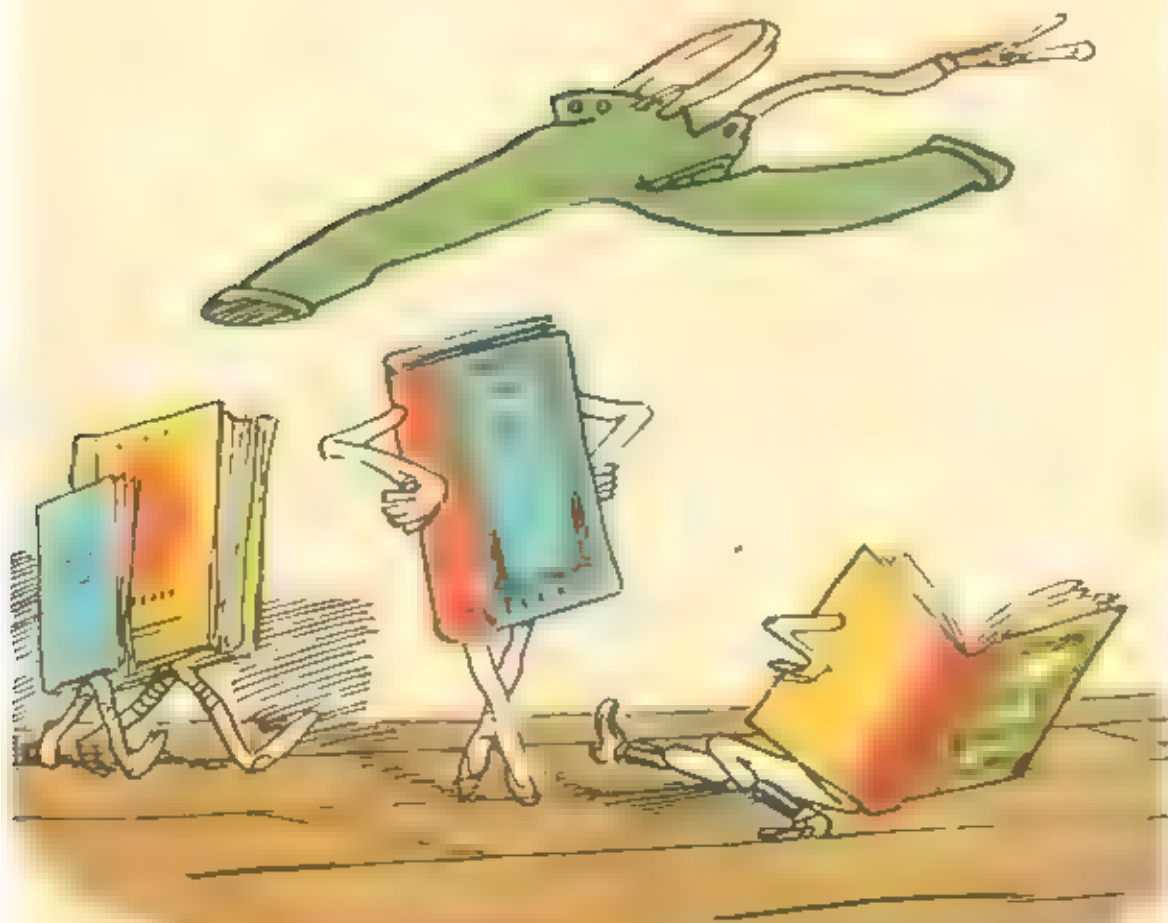
সত্যি যদি খেয়েই ফেলে পাছে,
 সে-হুট সোজা ওয়াশ-স্ট্যান্ডের কাছে।
 সাবান ঘসে,
 সাবান ঘসে,
 সাবান ঘসে কাদার ছাপ,
 মাপ মাগলি,
 ঘাড়ের কালি
 একেবারে ধুয়ে সফে।

পাংলাদনী অমনি উড়ে
এগিয়ে এলো সোহাগ করে।

তার পেছনে কেকটি লাফায়,
'এই তো আমি, বা না আমার!'

স্যাঁড়ুইচটা তারি তৎপর
চুকলো সোজা-মুখের ভেতর।

বই ফিরলো, খাতা ফিরলো,
পাঠিগণিত, ব্যাকরণ
হাত-পা ছুঁড়ে পুরা করলো
নাচন, কুঁদন।



হঠাৎ পেছনে ড্যাডাং ড্যাং,
সৈন্য সেনাহী নদ-নদু' দ্বারা
নিরে ছুটে এলো নাচিলে তাঁর
বিশ্ববিদিত মোলাই ব্রাহ্ম,
আমাদের সেই গুলাশ-স্ট্যান্ড,
চুম্ভুদ খেলে উঠলো বলে:
'এই তো দিবা লক্ষ্মী' ছেলে,
মিহিমিছি এক কাকি দিলে!
শেখটা যা হোক কাকি মেল
সাদর পাবার ধুঁগা হলে!'

সন্ধ্যা সকাল ধুতেই হবে
 ময়লা দত গা-মুখ-হাতের।
 নোংরা মতো
 চ্যাংড়া ষত,
 হিঁচি তাদের!
 হিঁচি তাদের!

କର କର କର ଗହ୍ମୀ ନାଦାନ,
ଧନୀ ନରମ ଡୋମ୍ବାଲେ ଖାନ,
ସ୍ବରୁଦ୍ଧ-ସ୍ବରୁଦ୍ଧ-ସ୍ବ।
ଦୀତେର ସ୍ବରୁଦ୍ଧଟା!



এসো ভাই সব গা ধুয়ে বাই,
লাফাই, কাঁপাই, ডিগবাঁজি বাই



টবেতে, ঘোঁসনে, ঘরের ভেতরে,
পুকুরে, দাঁঘিতে, নদীতে, সাগরে
আর বাথরুম আর কলঘরে



লক্ষ বার, লক্ষ বার
জলের স্নান করাকার!



অনুবাদ: ননী চৌধুরী

К. ЧУКОВСКИЙ
МОЛДОЛЫР

на языке детей

Перевод с русского
Короля Чуковского
Молдоляр
Детям 3-10 лет

Редактор: А. Горюнов
Художественный редактор В. Писаревский. Технический редактор Э. Шурин.
Компьютерная обработка: В. Писаревский. Дизайн: А. Горюнов. Фото: А. Горюнов.
Художественная редакция: Короля Чуковский. Молдоляр. Детям 3-10 лет.
Издательство «Детская литература» Комитета по печати при Совете Министров СССР.
Москва. Г-27. Армянская площадь, 21.

Удостоверительный знак. ISBN, государственная
Москва. К-51. Цветной. Рубрикатор.

Печать производилась на машине «Солнечная» и «Р-44»
с форм, изготовленных на алюминии с ультрафиолетовым
зеркалом с применением диазосоединения. Диапозитивы из-
готовлены на цветокоордаторе «Диазон» и на вариоласто-
графе на пленке «Антар-Фокс».



প্রদীপ প্রকাশন - ঢাকা